

The Royal Hours of Nativity	ПОСЛѢДОВАНИЕ ЧАСОВ, ПЕВÁЕМЫХ В НÁВЕЧЕРИИ РОЖДЕСТВÁ ХРИСТÓВА.
	2019 - Поскольку нáвечерие Рождества Христова в текущем году приходится на воскресенье, совершение Царских часов с Рождественского сочельника переносится на пятницу (см. Типикон, 24 декабря, 1-е «зри»; 25 декабря, 2-е «зри»).
At the beginning of the second hour (8:00 A.M.), the bells are rung. When we have assembled in church, the priest vesteth in epitrachilion and phelonion, and the deacon in stikharion. The paraecclesiarch setteth forth an analogion, suitably adorned, facing the royal doors, and he lighteth a candle on a candle-stand. The priest entereth the nave of the church, or the refectory, through the royal doors, the deacon preceding him bearing a censer. The priest setteth the Holy Gospel on the analogion and, standing before the analogion, intoneth the usual beginning, and after the exclamation [following the Lord's Prayer], the priest censeth around the analogion on which the Holy Gospel resteth, and then censeth the rest of the icons, the whole temple, the superior and the brethren.	Царские часы совершаются при открытых царских вратах. Священник в епитрахили, фелони и, по традиции, в поручах, с Евангелием в руках (в предшествии священосца и диакона в облачении, с кадилом и свечой) выходит из алтаря через царские врата к поставленному посреди церкви напротив царских врат аналою. Обойдя вокруг аналоя, священосец ставит свечу с его восточной стороны. Иерей, положив Евангелие на аналой, произносит начальный возглас 1-го часа:
FIRST HOUR	ЧАС ПЕРВЫЙ
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в.
Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Амѣнь. Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же вездѣ съи́ и вся исполня́й, Сокро́вище благи́х и жи́зни Пода́телю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны́ от вся́кия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконя́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord, have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be	О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да

done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	бўдет во́ля Твоя́, я́ко на Небесі́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord, have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Reader: O come, let us worship God our King.	Чтец: Прииді́те, поклоні́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.
	С началом чтения псалмов иерей, в предшествии диакона со свечой, совершает каждение: 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) затем кадит алтарь, 3) иконостас, 4) весь храм и народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращаются к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.
Psalm 5 Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O	Псалом 5. Глаго́лы моя́ внуши́, Го́споди, разумей зва́ние мое́. Вонми́ гла́су молёния моего́, Царю́ мой и Бо́же мой, я́ко к Тебе́ помолю́ся, Го́споди. Зау́тра услы́ши глас мой, зау́тра предста́ну Ти, и у́зриши мя. Я́ко Бог не хотя́й беззаконія́, Ты еси́: не приселит́ся к Тебе́ лука́внуя́й, ниже́ пребу́дут беззаконни́цы пред очі́ма Твои́ма: возненави́дел еси́ вся де́лающыя беззаконіе. Погуби́ши вся глаго́лющыя лжу́: му́жа кровей и льсти́ва гнуша́ется Господь. Аз же мно́жеством ми́лости Твоея́, вни́ду в дом Твой, поклоню́ся ко хра́му свято́му Твоему́, в стра́се Твоем. Го́споди, наста́ви мя пра́вдою Твоею́, враг мо́их ра́ди испра́ви пред Тобо́ю путь мой. Я́ко несть во устех их и́стины, се́рдце их суетно, гроб отве́рст гортань их: язы́ки свои́ми льща́ху. Суди́ им, Бо́же, да отпаду́т от мы́слей свои́х, по мно́жеству нече́стия их изри́ни я́, я́ко преогорчи́ша Тя, Го́споди. И да возвеселя́тся вси упова́ющи на Тя, во век возра́дуются, и всели́шися в них, и похва́лятся о Тебе́ люба́щими и́мя Твое́.

<p>Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.</p>	<p>Яко Ты благословиши праведника, Господи: яко ору́жием благоволения венчал еси нас.</p>
<p>Psalm 44</p> <p>My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Comely art Thou in beauty more than the sons of men; grace hath been poured forth on Thy lips, wherefore God hath blessed Thee for ever. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. And bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wondrously. Thine arrows are sharp, O Mighty One, (under Thee shall peoples fall) sharp in the heart of the enemies of the king. Thy throne, O God, is for ever and ever; a scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness and hated iniquity. Wherefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows. Myrrh and stacte and cassia exhale from Thy garments, from the ivory palaces, whereby they have made Thee glad, they the daughters of kings in Thine honor. At Thy right hand stood the queen, arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colors. Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear; and forget thine own people and thy father's house. And the King shall greatly desire thy beauty, for He Himself is thy Lord, and thou shalt worship Him. And Him shall the daughters of Tyre worship with gifts; the rich among the people shall entreat thy countenance. All the glory of the daughter of the King is within, with gold-fringed garments is she arrayed, adorned in varied colors. The virgins that follow after her shall be brought unto the King, those near her shall be brought unto Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing, they shall be brought into the temple of the King. In the stead of thy fathers, sons are born to thee; thou shalt make them princes over all the earth. I shall commemorate thy name in every generation and generation. Therefore shall peoples give praise unto thee for ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Псалом 44:</p> <p>Отрѣгну сердце мое слово благо, глаголю аз дела моя Царѣви, язык мой – трость книжника скорописца. Красен добротою паче сыновъ человеческих, излися благодать во устнахъ Твоихъ, сего ради благослови Тя Бог во век. Препояши меч Твой по бедре Твоей, Сильне. Красотою Твоею и добротою Твоею и наляцы, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды, и наставит Тя дивно десница Твоя. Стрѣлы Твоя изощрены, Сильне, людие под Тобою падут в сердца враг царевых. Престол Твой, Бже, в век века: жезл правости, жезл Царствия Твоего. Возлюбил еси правду и возненавидел еси беззаконие: сего ради помаза Тя, Бже, Бог Твой елеем радости паче причастник Твоих. Смирна, и стакти, и кассия от риз Твоих, от тяжестей слоновых, из нихже возвеселиша Тя. Дщери царей в чести Твоей. Предста Царица одесную Тебе, в ризах позлащенных одеяна, преиспещрена. Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое, и забуди люди Твоя и дом отца Твоего, и возжелает Царь доброты Твоея: зане Той есть Господь Твой, и поклонишася Ему. И дщи Тирова с дары, лицу Твоему помолятся богатию людстии. Вся слава Дщере Царевы внутрь, рясны златыми одеяна и преиспещрена. Приведутся Царю девы в след Ея. Искренния Ея приведутся Тебе, приведутся в веселии и радовании, введутся в храм Царев. Вместо отец Твоих быша сынове Твой, поставиши я князи по всей земли. Помяну Имя Твое во всяком роде и роде. Сего ради людие исповедятя Тебе в век и во век века.</p>

Psalm 45

Our God is refuge and strength, a helper in afflictions which mightily befall us. Therefore shall we not fear when the earth be shaken, nor when the mountains be removed into the heart of the seas. Their waters roared and were troubled, the mountains were troubled by His might. The rushings of the river make glad the city of God; the Most High hath hallowed His tabernacle. God is in the midst of her, she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. The nations were troubled, kingdoms tottered, the Most High gave forth His voice, the earth was shaken. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob. Come and behold the works of God, what marvels He hath wrought on the earth, making wars to cease unto the ends of the earth. He will crush the bow and will shatter the weapon, and shields will He utterly burn with fire. Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob.

Псалом 45:

Бог нам прибежище и сила, Помощник в скорбех, обрѣтших ны зело. Сего ради не убоимся, внигда смущается земля и прелагаются горы в сердца морская. Возшумѣша и смятошася воды их, смятошася горы крепостию Его. Речная устремления веселят град Божий: освятил есть селение Своѣ Вышний. Бог посреде его, и не подвижится, поможет ему Бог утро заутра. Смятошася языцы, уклонишася царствія, даде глас Свой Вышний, подвижется земля. Господь сил с нами, Заступник наш Бог Иаковль. Приидите и видите дела Божія, яже положи чудеса на земли. Отъемля брани до конец земли, лук сокрушит, и сломит оружіе, и щиты сожжет огнем. Упразднитесь и разумейте, яко Аз есмь Бог: вознесуся во языцех, вознесуся на земли. Господь Сил с нами, Заступник наш Бог Иаковль.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Lord, have mercy. (thrice)

Господи, помилуй. (трижды)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Тропарь предпразднства:

Choir: Once Mary, being with child by a seedless conception, / was registered in Bethlehem with the aged Joseph/ as being of the seed of David. / The time came for the birth, and there was no room in the inn; / but the cave proved a delightful palace for the queen. // Christ is born to raise the image that fell of old.

Лик: Написовашеся иногда со старцем Иосифом, яко от семени Давидова, в Вифлееме Мариам, чревоносящи безсеменное Рождение. Наста же время Рождества, и место ни единоеже обиталищу, но, якоже красная палата, вертеп Царице показашеся. Христос раждается прежде падший воскресити образ.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Theotokion: What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou

Богородичен: Что Тя наречем, о Благодатная? / Небо, яко возсияла еси Солнце Правды. / Рай, яко прозябла еси цвет нетления. / Деву, яко пребыла еси нетленна. / Чистую Матерь, яко имела еси на святых Твоих объятиях Сына, всех Бога. / Того моли спастися душам нашим.

entreat Him to save our souls.	
Then these stichera, the composition of Sophronius, Patriarch of Jerusalem:	
Tone 8 [Sticheron Melody]: Choir: Make ready, O Bethlehem: / let the manger be beautifully adorned; / O thou cave, receive: the Truth is come! / The shadow hath passed away, / and God hath appeared unto men out of the Virgin, / having been formed like unto us and deifying the flesh. / Wherefore, Adam is renewed with Eve, crying out: // Goodwill hath appeared on earth to save our race.	Тропáрь, глас 8: Лик: Вифлеэме, уготóвися,/ благоукрасíteся, ясли,/ вертéпе, приими: Ёстина прииде./ Сень мимотечé, и Бог челове́ком от Дéвы явй́ся,/ вообразй́вся якоже мы и обожй́в плоть./ Тем Ада́м обновля́ется, со Ёвою зову́ще:// на земли́ благоволе́ние явй́ся спасти́ род наш. (Дважды)
Reader: God shall come forth out of Teman, / and the Holy One out of a mountain overshadowed and densely wooded.	Чтец: Бог от юга придет и Святы́й из Горы́ приосене́нныя ча́щи.
Tone 3: Now doth the prophecy come to its fulfillment, / which mystically said: and thou, O Bethlehem, / in the land of Judah, art not the least among the princes, / although thou dost prepare a cave only; / for out of thee shall come forth unto Me in the flesh / a Ruler of the nations, / Christ God of a Virgin Maiden, / Who shall shepherd His people, the new Israel, // Let us all render homage to His greatness.	Тропáрь, глас 3: Лик: Ны́не проро́ческое прорица́ние испо́лнится грядéт,/ та́йно глаго́лющее:/ и ты, Вифлеэме, землé Иудова,/ ника́коже нарече́шися мéнши во влады́ках,/ предуготовля́ющи вертéп:/ из тебе́ бо ми изы́дет Игу́мен язы́ков во плóти,/ от Дéвы Отрокови́цы Христóс Бог,/ Ёже упасéт лю́ди Сво́я но́ваго Изра́иля;// дади́м Ему́ вси вели́чие.
O Lord, I have heard Thy report, and I was afraid;/ O Lord, I considered Thy works, and I was amazed.	Чтец: Го́споди, услы́шах слух Твой и убоя́хся; Го́споди, разумéх дела́ Твоя́ и ужасо́хся.
Tone 3: Now doth the prophecy come to its fulfillment, / which mystically said: and thou, O Bethlehem, / in the land of Judah, art not the least among the princes, / although thou dost prepare a cave only; / for out of thee shall come forth unto Me in the flesh / a Ruler of the nations, / Christ God of a Virgin Maiden, / Who shall shepherd His people, the new Israel, // Let us all render homage to His greatness.	Тропáрь, глас 3: Лик: Ны́не проро́ческое прорица́ние испо́лнится грядéт,/ та́йно глаго́лющее:/ и ты, Вифлеэме, землé Иудова,/ ника́коже нарече́шися мéнши во влады́ках,/ предуготовля́ющи вертéп:/ из тебе́ бо ми изы́дет Игу́мен язы́ков во плóти,/ от Дéвы Отрокови́цы Христóс Бог,/ Ёже упасéт лю́ди Сво́я но́ваго Изра́иля;// дади́м Ему́ вси вели́чие.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 8 Thus spake Joseph unto the Virgin: / O Mary, what is this doing that I behold in thee? / I am perplexed and astonished, and my mind is horrified. / Therefore, secretly and swiftly be gone from me. / O Mary, what is this doing that I see in thee? / Instead of honor, shame; instead of gladness, sorrow; / instead of praise, thou hast brought me reproof. / No longer shall I bear the	Тропáрь, глас 8: Сия́ глаго́лет Ио́сиф к Дéве:/ Мари́е, что де́ло сие́, е́же в Тебе́ зрю?/ Недоуме́ю, и удивля́юся, и умо́м ужа́саюся;/ о́тай у́бо от мене́ бу́ди вско́ре./ Мари́е, что де́ло сие́, е́же в Тебе́ ви́жу?/ За честь – срамоту́, за весе́лие – скорбь,/ вме́сто е́же хвалíteся, укори́зну

reproach of men / for from the priest, out of the temple of the Lord, / have I taken thee as one blameless: // and what are the appearances?	ми принесла еси./ Ктому не терплю уже поношений человеческих, / ибо от иерей из Церкви Господни яко непорочную Тя приях, // и что видимое?
Deacon: Wisdom! Let us attend.	Диакон: Премудрость. Вонмем.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.	Чтец: Прокимен, глас 4й : Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя.
Choir: The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.	Лик: Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя.
Reader: Ask of Me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession.	Чтец: Проси от Мене, и дам Ти языки достойные Твое, и одержание Твое концы земли.
Choir: The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.	Лик: Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя.
Reader: The Lord said unto Me: Thou art My Son.	Чтец: Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты.
Choir: This day have I begotten Thee.	Лик: Аз днесь родих Тя.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading from the Prophecy of Micah [5:2-4]:	Чтец: Пророчества Михеина чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Reader: Thus saith the Lord: And thou, Bethlehem, house of Ephratha, art few in number to be reckoned among the thousands of Judah; yet out of thee shall One come forth to Me, to be a ruler of Israel; and His goings forth were from the beginning, even from eternity. Therefore shall He appoint them to wait until the time of her that travaileth: she shall bring forth, and then the remnant of their brethren shall return to the children of Israel. And the Lord shall stand, and see, and feed His flock with power, and they shall dwell in the glory of the name of the Lord their God: for now shall they be magnified to the ends of the earth.	Чтец: Тако глаголет Господь: и ты, Вифлееме, доме Евфрафов, еда мал еси еже быти в тысящах Иудовых? Из тебе бо Мне изыдет Старейшина, еже быти в князя во Израили, и исходи Его из начала от дней века. Сего ради даст я, до времени раждающия родит, и прочие от братьий Его обратятся к сыном Израилевым. И станет, и узрит, и упасет стадо Своё крепостию Господь. И в славе имени Господа Бога Своего пребудут, зане ныне возвеличится даже до конец земли.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews [1:1-12]:	Чтец: Ко Евреем послания святого апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Reader: God, who at sundry times and in diverse manners spake in time past unto the fathers by the prophets, Hath in these last days spoken unto us by his Son, Whom He hath appointed heir of all things, by Whom also He made the worlds; Who being the brightness of His glory, and the express image of His Person, and upholding all things by	Чтец: Многочастне и многообразне древле Бог, глаголавый отцем во пророцех. В последок дней сих глагола нам в Сыне, Егоже положи наследника всем, Имже и веки сотвори. Иже Сый сияние славы и образ Ипостаси Его, нося же всяческая глаголом силы Своея, Собою очищение

<p>the word of His power, when He had by Himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high: Being made so much better than the angels, as He hath by inheritance obtained a more excellent name than they. For unto which of the angels said He at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to Him a Father, and He shall be to me a Son? And again, when He bringeth in the first-begotten into the world, He saith, And let all the angels of God worship Him. And of the angels He saith, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a scepter of righteousness is the scepter of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of Thine hands: They shall perish; but Thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; And as a vesture shalt Thou fold them up, and they shall be changed: but Thou art the same, and Thy years shall not fail.</p>	<p>сотворив грехов наших, сѣде одесную Престола величества на высоких. Только лучший быв Ангел, елико преславнее паче их наследствова имя. Кому бо рече когда от Ангел: Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя; и паки: Аз буду Ему во Отца, и Той будет Мне в Сына. Егда же паки вводит Первороднаго во вселенную, глаголет: и да поклонятся Ему вси Ангели Божии. И ко Ангелом убо глаголет: творяй Ангелы Своя дүхи и слуги Своя огонь палящ. К Сыну же: престол Твой, Бже, в век века, жезл правости, жезл Царствия Твоего. Возлюбил еси правду и возненавидел еси беззаконие, сего ради помаза Тя, Бже, Бог Твой елеем радости паче причастник Твоих. И паки: в начале Ты, Господи, землю основал еси, и дела руку Твоею суть небеса. Та погібнут, Ты же пребываеши, и вся, якоже риза, обетшают, и, яко одежду, свиеши их, и изменятся; Ты же тойжде еси, и лета Твоя не оскудеют.</p>
<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дүхови твоему.</p>
<p>Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.</p>	<p>Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>Лик: И дүхови твоему.</p>
<p>Priest: The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew. [§2]</p>	<p>Иерей: От Матфея Святаго Евангелия чтение.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>Priest: The birth of Jesus Christ was on this wise: When, as His Mother, Mary, was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph, her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privately. But while he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying: “Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary, thy wife; for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she shall bring forth a Son, and thou shalt call His name Jesus; for He</p>	<p>Иерей: Иисус Христово Рождество сїце бе: обрученней убо бывши Матери Его Марии Иосифови, прежде даже не снитися їма, обретеся имүщи во чреве от Дүха Свята. Иосиф же, муж Ея, праведен сый и, не хотя Ея обличити, восхотѣ тай пустити Ю. Сия же ему помыслившу, се Ангел Господень во сне явїся ему, глаголя: Иосифе, сїне Давїдов, не убойся прияти Мариам, жены твоея: рождшее бо ся в Ней от Дүха есть Свята. Родит же Сына, и наречеши имя Ему Иисус. Той бо спасет люди Своя от грех их. Сие же все бысть, да сбүдется реченное от Господа</p>

shall save His people from their sins.” Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: “Behold, the Virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call His name Emmanuel, (which, being interpreted, is) God with us.” Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife, and knew her not until she had brought forth her first-born Son; and he called His name Jesus.	пророком, глаголющим: Сё Дёва во чрёве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, ёже есть сказаемо, с нами Бог. Воста́в же Ио́сиф от сна, сотвори́, я́коже повеле́ ему́ А́нгел Госпо́день, и прият́ Жену́ свою́. И не знаяше Ея́, до́ндеже роди́ Сына Своего́ пёрвенца, и нарече́ имя Ему́ Иису́с.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Reader: My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.	Чтец: Стопы́ моя́ напра́ви по словеси́ Твоему́ / и да не облада́ет мно́ю вся́кое беззако́ние. / Изба́ви мя от клеветы́ челове́ческа́я, / и сохра́ню за́поведи Твоя́. / Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоего́ / и научи́ мя оправда́нием Твои́м. Да испо́лнятся уста́ моя́ хвалёния Твоего́, Го́споди, / я́ко да воспою́ сла́ву Твою́, / весь день великолёпие Твое́.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord, have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должника́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.

<p>Tone 3 [Troparion Melody]:</p> <p>Choir: Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.</p>	<p>Конда́к Предпра́зднства.</p> <p>Лик: Де́ва днесъ Превѣчное Сло́во в верте́пе грядѣт родити неизрече́нно: лику́й, вселѣнная, услы́шавши, просла́ви со А́нгелы и па́стырьми хотя́щаго явѣтися Отроча́ Мла́до, Превѣчнаго Бо́га.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (40 times)</p>	<p>Чтец: Го́споди поми́луй. (40 раз)</p>
<p>Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages, amen.</p>	<p>Й́же на всякое вре́мя и на всякий час, на Небесѣ́и и на землѣ́и, покланя́емый и сла́вимый, Христѣ́ Бо́же, Долготерпели́ве, Многоми́лостиве, Многоблагоутро́бне, Й́же пра́ведныя любя́й и грѣ́шныя ми́луяй, Й́же вся зовѣ́й ко спасѣ́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша в час сей моли́твы и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м, ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очи́сти, помышле́ния испра́ви, мы́сли очи́сти и изба́ви нас от вся́кия скѣ́рби, зол и болѣ́зней, оградѣ́ нас святы́ми Твои́ми А́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наста́вляеми, дости́гнем в соединѣ́ние ве́ры и в ра́зум непристу́пныя Твоея́ сла́вы, яко́ благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Го́споди поми́луй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p>Честне́йшую Херувѣ́им и сла́внейшую без сравне́ния Серафѣ́им, без ислѣ́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богороди́цу, Тя велича́ем.</p>
<p>In the name of the Lord, father, bless.</p>	<p>Й́менем Го́сподним благослови́, о́тче.</p>
<p>Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.</p>	<p>Иерей: Бо́же, ущѣ́дри ны и благослови́ ны, просвети́ лице́ Твое́ на ны и поми́луй ны.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>Чтец: Ами́нь.</p>
<p>Prayer of the First Hour:</p> <p>Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.</p>	<p>Молитва часа</p> <p>Иерей: Христѣ́, Све́те Й́стинный, просвеща́яй и освяща́яй вся́каго челове́ка, гряду́щаго в ми́р, да зна́менается на нас свет лица́ Твоего́, да в нем ѳ́зрим Свет Непристу́пный: и испра́ви стопы́ на́ша к де́ланию за́поведей Твои́х, моли́твами Пречи́стыя Твоея́ Матере, и всех Твои́х святы́х, ами́нь.</p>

В традиции Русской Церкви молитва 1-го часа произносится иереем, а молитвы прочих часов – чтецом.

THIRD HOUR

At the beginning of the Third and Sixth Hours, the deacon censeth only the Gospel, the icons, the superior and the choirs.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 66

God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us, That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shalt judge peoples with uprightness; and nations shalt Thou guide upon the earth. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth hath yielded her fruit. Let God, our God, bless us; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him.

Psalm 86

His foundations are in the holy mountains; the Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. I will make mention of Rahab and Babylon to those who know me. And lo, the foreigners and Tyre and the people of the Ethiopians, these were born there. A man will say: Mother Zion; and: That man was born in her; and: The Most High Himself hath founded her. The Lord shall tell it in the writ of the peoples and the princes, even these that were born in her. How joyous are all they that have their habitation in Thee.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of

ЧАС ТРЕТИЙ

Во время чтения псалмов 3-го часа диакон (если нет, то иерей) совершает малое каждение храма: кадит 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) иконостас, 3) предстоятеля, 4) народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Царéви нáшему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нáшему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нáшему.

Псалом 66

Бóже, ущéдри ны, и благослови ны, и просвети́ лице́ Твое́ на ны, и поми́луй ны: позна́ти на земли́ путь Твой, во всех язы́цех спасéние Твое́. Да испове́дятся Тебе́ лю́дие, Бóже, да испове́дятся Тебе́ лю́дие вси. Да возвеселя́тся и да возра́дуются язы́цы, я́ко суди́ши лю́дем правото́ю и язы́ки на земли́ наста́виши. Да испове́дятся Тебе́ лю́дие, Бóже, да испове́дятся Тебе́ лю́дие вси. Земля́ даде́ плод свой. Благослови́ ны, Бóже, Бóже наш. Благослови́ ны, Бóже, и да убо́ятся Егó вси концы́ земли́.

Псалом 86:

Основáния Егó на гора́х святых, лю́бит Господь врата́ Сио́ня па́че всех селéний Иа́ковлих. Пресла́вная глаго́лашася о тебе́, гра́де Бóжий. Помяну́ Раав и Вавило́на ве́дущим Мя; и се иноплеме́нницы, и Тир, и лю́дие Ефио́пстии, сии́ бы́ша та́мо. Ма́ти Сио́н рече́т: Чело́век и Чело́век роди́ся в нем, и Той основа́ и Вы́шний. Господь пове́сть в писáнии люде́й и князе́й сих, бы́вших в нем. Я́ко веселя́щихся всех жили́ще в Тебе́.

Псалом 50

Поми́луй мя, Бóже, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти́

Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: Once Mary, being with child by a seedless conception, / was registered in Bethlehem with the aged Joseph/ as being of the seed of David. / The time came for the birth, and there was no

беззаконіе моє. Наипаче омьй мя от беззаконія моего, и от грехá моего очисти мя; яко беззаконіе моє аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну. Тебѣ Единому согрѣших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьеши мя, и паче снѣга убелюся. Слуху моему даши радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Бже, Бже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожгаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Бже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Тропарь предпраздства:

Лик: Написовашеся иногда со старцем Иосифом, яко от семени Давидова, в Вифлееме Мариам, чревоносящи безсеменное Рождение. Наста же время

room in the inn; / but the cave proved a delightful palace for the queen. // Christ is born to raise the image that fell of old.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Theotokos, Thou art the true vine that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with the holy apostles, that our souls find mercy.

Tone 6 [Sticheron Melody]:

Choir: This is our God, none other can be compared unto Him; / It is He Who was born of the Virgin and dwelt among men. / Laid in a poor manger, / the Only-begotten Son appeareth as mortal man, / and the Lord of glory is wrapped in swaddling clothes, / the star doth call the Magi unto His adoration. // Let us also sing: O Holy Trinity, save our souls.

Reader: God shall come forth out of Teman, / and the Holy One out of a mountain overshadowed and densely wooded.

Tone 8:

Choir: Before Thy nativity, O Lord, / beholding with trembling Thy mystery, / the noetic hosts were struck with wonder; / for Thou Who hast adorned the heavens with stars / wast well pleased to be born as a babe, / and Thou who holdest all the ends of the earth in the hollow of Thy hand, / art laid in a manger of dumb beasts. / For by such a dispensation / hath Thy compassion been made known, O Christ, // and Thy great mercy: Glory to Thee.

Reader: O Lord, I have heard Thy report, and I was afraid;/ O Lord, I considered Thy works, and I was amazed.

Tone 8:

Choir: Before Thy nativity, O Lord, / beholding with trembling Thy mystery, / the noetic hosts were struck with wonder; / for Thou Who hast adorned the heavens with stars / wast well pleased to be born as a babe, / and Thou who holdest all the ends of the earth in the hollow of Thy hand, / art laid in a manger of dumb beasts. / For by such a dispensation / hath Thy compassion been made known, O Christ, // and Thy great mercy: Glory to Thee.

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and

Рождества, и место ни единоеже бе обиталищу, но, якоже красная палата, вертеп Царице показашеся. Христос раждается прежде падший воскресити образ.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородице, Ты еси лоза истинная, возрадившая нам Плод живота, Тебе молимся: молися, Владычице, со святыми апостолы помилovati души наша.

Тропарь, глас 6:

Лик: Сей Бог наш, не вменится ин к Немю, / родивыйся от Девы, и с человеки поживе; / во яслех убогих / Сын Единородный лежаще видится человек / и пеленами повивается, иже славы Господь. / И волхвом звезда возвещает в Его поклонение. // И мы поим: Троице Святая, спаси души наша. **(Дважды)**

Чтец: Бог от юга придет и Святыи из Горы приосененныя чащи.

Тропарь, глас 8:

Лик: Прежде Рождества Твоего, / трепетно зряще таинство Твое, Господи, / разумная воинства дивляхуся: / якоже бо Младенец родитися благоизволил еси, / небо украсивый звездами, / и во яслех безсловесных возлежиши, / дланию содержи всея земли концы. / Таковым бо смотрением уведено бысть милосердие Твое, Христе, // велия милость Твоя, слава Тебе.

Чтец: Господи, услышах слух Твой и убоихся; Господи, разумех дела Твоя и ужасохся.

Тропарь, глас 8:

Лик: Прежде Рождества Твоего, / трепетно зряще таинство Твое, Господи, / разумная воинства дивляхуся: / якоже бо Младенец родитися благоизволил еси, / небо украсивый звездами, / и во яслех безсловесных возлежиши, / дланию содержи всея земли концы. / Таковым бо смотрением уведено бысть милосердие Твое, Христе, // велия милость Твоя, слава Тебе.

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

unto the ages of ages. Amen.

Tone 3

Choir: Tell us, O Joseph: / How didst thou receive from the Holy of holies / the immaculate Virgin whom thou ledest to Bethlehem? / “I have examined the prophets,” said he, / “and, having received tidings from the angel, / have become convinced that Mary shall ineffably give birth to God. / To Him shall magi come from the East to render homage, / offering Him worship with precious gifts. // O Lord Who became incarnate for us, glory to Thee!

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: Unto us a child is born, unto us a Son is given.

Choir: Unto us a child is born, unto us a Son is given.

Reader: Whose government is upon His shoulder.

Choir: Unto us a child is born, unto us a Son is given.

Reader: Unto us a child is born

Choir: Unto us a Son is given.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Prophecy of Baruch [3:36-4:4]:

Deacon: Let us attend.

Reader: This is our God, and there shall none other be accounted of in comparison with Him. He hath found out all the way of knowledge, and hath given it unto Jacob His servant, and to Israel His beloved. Afterward did He show Himself upon earth, and dwelt with men. This is the book of the commandments of God, and the law that endureth forever: all they that keep it shall come to life; but such as leave it shall die. Turn thee, O Jacob, and take hold of it: walk in the presence of the light thereof, that thou mayest be illumined. Give not thine honor to another, nor the things that are profitable unto thee to a strange nation. O Israel, blessed are we: for things that are pleasing to God are made known unto us.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Galatians [3:23-29]:

Deacon: Let us attend.

Тропáрь, глас 8:

Лик: Ио́сифе, рцы нам:/ како, Ю́же от святи́х прия́л еси́,/ Де́ву непраз́дну приво́диши в Вифле́ем?/ Аз, рече́, проро́ки испы́тах/ и, весть прие́м от А́нгела, уве́рихся,/ я́ко Бо́га роди́т Мари́я несказа́нно;/ Ему́же на поклонéние волсви́ от восто́ков прии́дут,/ с да́ры честны́ми служа́ще.// Воплоти́выйся нас ра́ди, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Диакон: Премудрость. Воннем.

Чтец: Прокимен, глас 4й : Отроча́ роди́ся нам, Сын, и даде́ся нам.

Лик: Отроча́ роди́ся нам, Сын, и даде́ся нам.

Чтец: Егóже нача́льство бы́сть на ра́ме Егó.

Лик: Отроча́ роди́ся нам, Сын, и даде́ся нам.

Чтец: Отроча́ роди́ся нам.

Лик: Сын, и даде́ся нам.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Проро́чества Вару́хова чтéние.

Диакон: Воннем.

Чтец: Сей Бог наш, и не приложится ин к Немú. Изобрéте всяк путь худо́жества, и даде́ и Ио́кову, óтроку Своему́, и Изра́иллю, возлю́бленному от Него́. Посéм же на земли́ яви́ся и с челове́ки поживе́. Си́я кни́га повелéний Бо́жиих, и за́кон сый во ве́ки; вси, держа́щиеся ея́, в живóт вни́дут, оста́вившии же ю, умрут. Обрати́ся, Ио́кове, и ими́ся ея́. Поиди́ к сия́нию пра́мо свéта ея́. Не даждь ино́му сла́вы твоея́ и полéзных тебе́ язы́ку чужде́му. Блажéни есмы́, Изра́иллю, я́ко угóдная Бо́гу нам разу́мна суть.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Гала́том послáния свята́го апо́стола Па́вла чтéние.

Диакон: Воннем.

Reader: Brethren: Before Faith came, we were kept under the law, shut up unto the Faith which should afterwards be revealed. Wherefore, the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by Faith. But after Faith is come, we are no longer under a schoolmaster. For ye are all the sons of God by Faith in Christ Jesus. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female; for ye are all one in Christ Jesus. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to Luke. [§5]

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: In those days, there went out a decree from Cæsar Augustus that all the world should be taxed. (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) And all went to be taxed, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:), To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her firstborn son, and wrapped Him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, Who is Christ the Lord. And this shall be a sign

Чтец: Братіе, прѣжде, пришѣствія вѣры, под закономі стрегоми бѣхом, затворѣни в хотящую вѣру открьтіся. Тѣмже закон пѣстун нам бысть во Христа, да от вѣры оправдѣмся. Пришѣдшей же вѣре, ужѣ не под пѣстуном есмѣ. Все бо вы сынове Божіи есте вѣроу о Христѣ Иисусѣ: елицы бо во Христа крестѣстесе, во Христа облекостесе. Нестъ иудѣй, ни ѣллин, несть раб, ни свободѣ, несть мужеский пол, ни женский: все бо вы единое есте о Христѣ Иисусѣ. Аще ли вы Христовы: ѹбо Авраамле сѣмя есте и по обетованію наслѣдницы.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Премѹдрость, прѣсти, услѣшим святаго Евѹнгелія.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Иерей: От Лукѣ Святаго Евѹнгелія чтѣние.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѣнем.

Иерей: Во днѣх ѡнѣх изыде повелѣние от кесаря Августа написати всю вселенную. Сіе написаніе первое бысть, владычу Сирию Кириною. И идяху все написатися, кождо во свой град. Взыде же и Иѡсиф от Галилѣи из града Назарѣта во Иудѣю, во град Давидов, ѣже нарицаетъ Вифлѣем, занѣ быти емѹ от дому и отѣчества Давидова, написатися с Марією, обрученною емѹ Женѹю, сѹщею непраздною. Бысть же, егда быша тамо, исполнѣшася дніе родити Ей. И родѣ сына своего первенца, и повѣт егѡ, и положи егѡ в яслех, занѣ не бе им мѣста во обители. И пастырие бѣху в тойже странѣ, бдяще, и стрегуще стражу нощную о стаде своем. И се Ангел Господень ста в них, и слава Господня осія их, и убояшася страхом велиим. И рече им Ангел: не бойтесе, се бо благовествую вам радость велию, яже будет всем людем, яко родися вам днесъ Спас, ѣже есть Христѡс Господь, во граде Давидове. И се вам знамение: обрящете Младенца повѣта, лежаща в яслех. И внезапно бысть со Ангелом множество вой Небесных, хвѣлящих Бога и глаголющих: слава в

unto you; Ye shall find the Babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the Babe lying in a manger. And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this Child. And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way; our God is the God of salvation.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages

ВЫшних БО́гу, и на земли мир, в челове́цех благоволе́ние. И бысть, я́ко отыдо́ша от них на Не́бо А́нгели, и челове́цы па́стырие ре́ша друг ко дру́гу: прейдем до Вифле́ема и ви́дим глаго́л сей бы́вший, егóже Господь сказа́ нам. И приидо́ша, поспешше́ся, и обрето́ша Мари́ам же и Ио́сифа и Младенца, лежа́ща во я́слех. Ви́девши же, сказа́ша о глаго́ле, глаго́ланном им о Отроча́ти Сем. И вси слы́шавшии диви́шася о глаго́ланных от па́стырей к ним. Мари́ам же соблюда́ше вся глаго́лы сия́, слага́ющи в се́рдцы Своём. И возврати́шася па́стырие, сла́вяще и хва́ляще БО́га о всех я́же слы́шаша и ви́деша, я́коже глаго́лано бысть к ним.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Чтец: Господь Бог благословен, благословен Господь день дне, поспешит нам Бог спасения наших, Бог наш, Бог спасти.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакония́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святі́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.

of ages.

Reader: Amen.

Tone 3 [Troparion Melody]:

Choir: Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Master God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Чтец: Амѣнь.

Кондакъ Предпразднства.

Лик: Дѣва днесъ Превѣчное Слово в вертѣпе грядѣт родити неизречѣнно: ликуй, вселѣнная, услышавши, прослави со Ангелы и пастырьми хотящаго явитися Отроча Младо, Превѣчнаго Бѣга.

Чтец: Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небесѣ и на землѣ, покланяемый и славимый, Христѣ Бѣже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяй и грѣшныя милуяй, Иже вся зовый ко спасенію обещанія ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней, оградѣ нас святыми Твоими Ангелы, да ополченіем их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединеніе веры и в разум непреступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравненія Серафим, без исленія Бѣга Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Священник: Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христѣ, Бѣже наш, помилуй нас.

Чтец: Амѣнь.

Владыко Бѣже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный Иисусе Христѣ, и Святыи Душе, Единое Божество, Единая Сила, помилуй мя, грѣшнаго, и имиже веся судьбами, спаси мя, недостойнаго раба Твоего, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

SIXTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 71

O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteousness to the son of the king, that he may judge Thy people with righteousness, and Thy poor with judgment. Let the mountains receive peace for the people, and let the hills receive righteousness. He shall judge the beggars among the people, and shall save the sons of the poor, and shall humble the false accuser. And He shall continue as long as the sun, and before the moon from generation to generation. He shall come down like rain upon a fleece, and like rain-drops that fall upon the earth. In His days shall righteousness dawn forth an abundance of peace, until the moon be taken away. And He shall have dominion from sea to sea, and from the rivers even unto the ends of the inhabited earth. Before Him shall the Ethiopians fall down, and His enemies shall lick the dust. The kings of Tarshish and the islands shall bring gifts, kings of the Arabians and of Seba shall bring presents. And all the kings of the earth shall worship Him, all the nations shall serve Him. For He hath delivered the beggar from the oppressor, and the poor man for whom there was no helper. He shall spare the poor man and the pauper, and the souls of the poor shall He save. From usury and from injustices shall He redeem their souls, and precious shall be His name before them. And He shall live, and there shall be given unto Him of the gold of Arabia, and they shall make prayer concerning Him always; all the day long shall they bless Him. He shall be a support in the earth on the summits of the mountains; exalted more than Lebanon shall be His fruit, and they of the city shall flourish like the grass of the earth. His name shall be blessed unto the ages, before the sun doth His name continue. And in Him shall be

ЧАС ШЕСТЫЙ

Во время чтения псалмов 6-го часа диакон (если нет, то иерей) совершает малое каждение храма: кадит 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) иконостас, 3) предстоятеля, 4) народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Царéви нáшему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нáшему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нáшему.

Псалом 71:

Чтец: Бóже, суд Твой царéви даждь и правду Твою́ сы́ну царéву: суди́ти лю́дем Твои́м в правде и ни́щим Твои́м в суде. Да воспри́имут го́ры мир лю́дем и хо́лми правду. Су́дит ни́щим лю́дским, и спасёт сы́ны убо́гих, и смири́т клеветника́. И пребу́дет с со́лнцем и прёжде луны́ ро́да родо́в. Сни́дет, я́ко дождь на руно́, и, я́ко ка́пля, ка́плющая на зёмлю. Возсия́ет во днех Его́ правда и мно́жество ми́ра, до́ндеже оты́метя луна́. И облада́ет от мо́ря до мо́ря и от рек до коне́ц вселе́нныя. Пред Ним припаду́т ефио́пляне, и врази́ Его́ персть поли́жут. Ца́рие Фарси́йстии и о́строви да́ры принесу́т. Ца́рие Ара́встии и Сава́ да́ры приведу́т. И поклоня́тся Ему́ вси ца́рие зёмстии, вси язы́цы порабо́тают Ему́. Я́ко изба́ви ни́ща от си́льна и убо́га, Ему́же не бе помо́шника. Пощади́т ни́ща и убо́га и ду́ши убо́гих спасёт. От ли́хвы и от неправды изба́вит ду́ши их, и че́стно И́мя Его́ пред ни́ми. И жив бу́дет, и да́тся Ему́ от злата́ ара́вийска, и помоля́тся о Нем в́ыну: весь день благословя́т Его́. Бу́дет утвержде́ние на земли́ на версе́х гор, превознесётя па́че ливана́ плод Его́. И процвету́т от гра́да, я́ко трава́ земна́я. Бу́дет И́мя Его́ благословенно́ во ве́ки, прёжде со́лнца пребыва́ет и́мя Его́, и благословя́тся в Нем вся ко́лена земна́я, вси язы́цы ублажа́т Его́. Благословен Госпо́дь, Бог Изра́илев, творя́й чудеса́ еди́н. И благословенно́ и́мя сла́вы Его́ во век и в век ве́ка; и испо́лнится сла́вы Его́ вся земля́: бу́ди, бу́ди.

blessed all the tribes of the earth, all the nations shall call Him blessed. Blessed is the Lord, the God of Israel, Who alone doeth wonders. And blessed is the name of His glory for ever, and unto the ages of ages. And all the earth shall be filled with His glory. So be it. So be it.

Psalm 131

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy –righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, their sons also shall sit for ever on thy throne. For the Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest for ever and ever; here will I dwell, for I have chosen her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh

Псалом 131:

Помяні, Господи, Давіда и всю крѳтость егѳ. Яко кляѳся Господеви, обещаѳся Бѳгу Иаковлю: аще вниду в селѳние дѳму моего или взѳду на одр постѳли моея, аще дам сон очѳма мойма, и вѳждама мойма дреманіе, и покоѳ скраниама мойма, дѳндеже обрящу мѳсто Господеви, селѳние Бѳгу Иаковлю. Се слѳшахом я во Евфраѳе, обретоѳом я в полях дубравы. Внидем в селѳния Егѳ, поклонѳмся на мѳсто, идеже стоясте нѳзе Егѳ. Воскресні, Господи, в покоѳ Твой, Ты и кивѳт святѳни Твоея. Священници Твой облекѳтся правдою, и преподѳбнии Твой возрадуются. Давіда ради раба Твоегѳ не отврати лице помазаннагѳ Твоегѳ. Кляѳся Господь Давѳду ѳстиною и не отвѳржется ея: от плода чрева твоегѳ посаждѳ на престѳле твоѳм. Аще сохранят сѳнове твой завет Мой и свидѳния Моя сия, ѳмже научѳ я, и сѳнове их до вѳка сядут на престѳле твоѳм. Яко избра Господь Сиѳна, избѳли и в жилище Себѳ. Сей покоѳ Мой во век вѳка, zde вселѳся, яко избѳлих и. Ловѳтву егѳ благословляяя благословлю, нищия егѳ насыщу хлѳбы. Священники егѳ облеку во спасѳние, и преподѳбнии егѳ радѳстию возрадуются. Тамо возвращѳ рог Давѳдови, угѳтовах светѳльник помазанному Моему. Враги егѳ облеку студѳм, на немже процветѳт святѳня Моя.

Псалом 90

Живѳй в пѳмощи Вѳшнягѳ, в крѳве Бѳга Небѳснагѳ водворѳтся. Речѳт Господеви: Застѳпник мой еси и Прибѳжище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сѳти лѳвчи и от словесѳ мятежна, плещма Своѳма осенѳт тя, и под криле Егѳ надеѳшися: оружием обѳдет тя ѳстина Егѳ. Не убойшися от страѳа ношнѳгѳ, от стрелѳ летящия во дни, от вѳщи во тме прехѳдящия, от сряца и бѳса полѳденнагѳ. Падѳт от странѳ твоея тѳсяща, и тма одеснѳю тебе, к

in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: Once Mary, being with child by a seedless conception, / was registered in Bethlehem with the aged Joseph/ as being of the seed of David. / The time came for the birth, and there was no room in the inn; / but the cave proved a delightful palace for the queen. // Christ is born to raise the image that fell of old.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos, for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He Who deigned also to suffer for our sake.

Tone 1 [Sticheron Melody]:

Choir: Come, O ye faithful, divinely led, / and let us behold the divine condescension from on high.

тебѣ же не приближится, обаче очима твоима смѣтриши, и воздаяние грѣшников ѹзриши. Яко Ты, Господи, упование мое, Вышняго положил еси прибежище твое. Не придет к тебе зло и рана не приближится телеси твоему, яко Ангелом Своим заповѣсть о тебе, сохранити тя во всех путех твоих. На руках возмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою, на аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на Мя упова и избавлю ѹ, покрѹю ѹ, яко позна ѹмя Моѹ. Воззовет ко Мне и услышу его, с ним есмь в скорби, измѹ его и прославлю его, долготою дний исполню его и явлю ему спасение Моѹ.

Слава Отцѹ и Сѹну и Святѹму Дѹху, и нѣне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.

Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа. Слава Тебѣ Бѹже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцѹ и Сѹну и Святѹму Дѹху.

Тропарь предпразднства:

Лик: Написовашеся иногда со старцем Иосифом, яко от семени Давидова, в Вифлеѹме Мариам, чревоносящи безсеменное Рождѣние. Наста же время Рождества, и место ни единоеже бе обиталищу, но, якоже красная палата, вертеп Царице показашеся. Христос раждается прежде падший воскресити образ.

Чтец: И нѣне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.

Яко не ѹмамы дерзновения за премногия грехи наша, / Ты ѹже от Тебѣ Рождшагося моли, Богородице Дѣво, / много бо может молѣние Матернее ко благосердию Владыки. / Не презри грѣшных мольбы, Всечѣстая, / яко милостив есть и спасти могѹй, / йже и страдати о нас изволивый.

Тропарь, глас 1:

Лик: Приидите, вернии, возведѣмся Божественне/ и видим схождение

/ that is made manifest to us in Bethlehem; / and having purified our minds, / let us offer a virtuous life instead of myrrh, / faithfully preparing ourselves for entry into the feast of the Nativity, / from the treasury of our souls crying out: / Glory in the highest to God in Trinity, / for Whose sake good will hath appeared among men, / delivering Adam from the ancestral curse, // as the Lover of mankind.

Reader: God shall come forth out of Teman, / and the Holy One out of a mountain overshadowed and densely wooded.

Tone 4:

Choir: Harken, O heaven, and give ear, O earth! / Let the foundations be shaken, / let trembling lay hold upon the nethermost; / for God and the Creator hath clothed Himself with a fleshly form, / and He Who with a mighty hand hath fashioned the creation / is beheld as a creation of the womb. / O the depth of the riches of the wisdom and knowledge of God! / How unsearchable are His judgments // and His ways past finding out!

Reader: O Lord, I have heard Thy report, and I was afraid;/ O Lord, I considered Thy works, and I was amazed.

Tone 4:

Choir: Harken, O heaven, and give ear, O earth! / Let the foundations be shaken, / let trembling lay hold upon the nethermost; / for God and the Creator hath clothed Himself with a fleshly form, / and He Who with a mighty hand hath fashioned the creation / is beheld as a creation of the womb. / O the depth of the riches of the wisdom and knowledge of God! / How unsearchable are His judgments // and His ways past finding out!

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 5

Choir: Come, O ye Christ-bearing people, / let us behold a wonder / that amazeth and holdeth fast every mind: / and piously hymning, O ye faithful, let us worship. / Today a Maiden great with child / cometh to Bethlehem to give birth to the Lord; / and choirs of angels go before her. / And seeing this, Joseph the betrothed cried out: / What is this strange mystery in thee, O Virgin? / And how is it that thou desirest to give birth, // O heifer that hast not known a husband?

Божественное свѣше,/ в Вифлеѣме к нам явлѣнне,/ и, умом очѣстившеся, житиѣ принесѣм добродѣтели,/ вмѣсто міра предуготовляюще вѣрно рождѣственныхя вхѣды,/ от душѣвных сокровищ зовуще:/ в Вышних слава Бѣгу,/ сущему в Троице,/ Егѣже ради в челоуѣцех благоволеніе явѣся,// Адама избавляя первородныя клятвы, яко челоуеколюбец. (Дважды)

Чтец: Бог от юга придет и Святый из Горы приосененныя чащи.

Тропарь, глас 4:

Лик: Слыши, Небо, и внуши, землѣ,/ да подвижатся основанія,/ да примут трѣпет преисподняя:/ яко Бог же и Творец в плотское одѣяся зданіе,/ и Иже державною рукою создавый тварь,/ утробы зрятся зданіе./ О, глубина богатства, и премудрости, и разума Бѣжия/ Яко неиспытаны судьбы Егѣ// и неизследовани путиѣ Егѣ.

Чтец: Господи, услышах слух Твой и убоихся; Господи, разумѣх дела Твоя и ужасохся.

Тропарь, глас 4:

Лик: Слыши, Небо, и внуши, землѣ,/ да подвижатся основанія,/ да примут трѣпет преисподняя:/ яко Бог же и Творец в плотское одѣяся зданіе,/ и Иже державною рукою создавый тварь,/ утробы зрятся зданіе./ О, глубина богатства, и премудрости, и разума Бѣжия/ Яко неиспытаны судьбы Егѣ// и неизследовани путиѣ Егѣ.

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Тропарь, глас 5:

Лик: Приидите, христонѣснии людіе, да видим чудо,/ всякий разум ужасающее и обдержажщее,/ и, благочестно воспевающе, вѣрнии, поклонимся./ Днесь к Вифлеѣму непраздна сущи Дѣва приходит родити Господа,/ лица же ангельстии предтекут./ И, сія видев, вопияше Иѣсиф обручник:/ что ѣже в Тебѣ странное таинство, Дѣво?// И како хочещи родити, Неискусобрачная Юнице?

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: From the womb before the morning-star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent.

Choir: From the womb before the morning-star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent.

Reader: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand.

Choir: From the womb before the morning-star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent.

Reader: From the womb before the morning-star have I begotten Thee.

Choir: The Lord hath sworn and will not repent.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah [7:10-15;8:1-4,9-11]:

Deacon: Let us attend.

Reader: The Lord again spake to Ahaz, saying: "Ask for thyself a sign of the Lord thy God, in the depth or in the height." And Ahaz said: "I will not ask, neither will I tempt the Lord." And Isaiah said: "Hear now, O house of David: Is it a little thing for you to contend with men? And how do ye contend against the Lord? Therefore the Lord Himself shall give you a sign: Behold, a Virgin shall conceive in the womb, and shall bring forth a Son, and they shall call His name Emmanuel. Butter and honey shall He eat, before He knoweth either to prefer evil, or choose the good. For before the Child shall know good or evil, He refuseth evil, to choose the good. And the Lord said to me: 'Take to thyself a volume of a great new scroll, and write in it with a man's pen concerning the making of a rapid plunder of spoils; for it is near at hand. And make Me witnesses of faithful men: Uriah the priest and Zachariah the son of Barachiah.' And I went in to the prophetess; and she conceived, and bore a son. And the Lord said to me: 'Call his name Spoil Quickly, Plunder Speedily. For before the child shall know how to call his father or his mother, One shall take the power of Damascus and the spoils of Samaria before the king of the Assyrians.' God is with us! Understand, O ye nations, and submit yourselves. Harken ye unto the ends of the earth, O ye powerful, submit yourselves; for if ye again strengthen yourselves,

Диакон: Премудрость. Воннем.

Чтец: Прокимен, глас 4й : Из чрева прежде денницы роди́х Тя, кля́тся Госпо́дь и не раска́ется.

Лик: Из чрева прежде денницы роди́х Тя, кля́тся Госпо́дь и не раска́ется.

Чтец: Рече́ Госпо́дь Го́сподеви моему́: седи́ одесну́ю Мене́.

Лик: Из чрева прежде денницы роди́х Тя, кля́тся Госпо́дь и не раска́ется.

Чтец: Из чрева прежде денницы роди́х Тя,

Лик: кля́тся Госпо́дь и не раска́ется.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Проро́чества Иса́иина чтéние.

Диакон: Воннем.

Чтец: Приложи́ Госпо́дь глаго́лати ко Аха́зу, глаго́ля: проси́ себе́ зна́мения у Го́спода Бо́га твоего́ во глубину́ или́ в высоту́. И рече́ Аха́з: не́ има́м проси́ти, ни́же иску́сити Го́спода. И рече́ Иса́ия: услы́шите у́бо, до́ме Дави́дов: еда́ мал вам труд да́йти челове́ком, и ка́ко Го́споду труд дае́те? Сего́ ра́ди даст Госпо́дь Сам вам зна́мение: се Де́ва во чре́ве при́мет и роди́т Сы́на, и нареку́т и́мя Его́ Емману́ил; ма́сло и мед и́мать сне́сти, пре́жде не́же уве́дети Ему́ или́ изво́лити лука́вое, избере́т благо́е: За́не пре́жде, не́же разу́мети Отроча́ти благо́е или́ зло́е, отрине́т лука́вая, избере́т благо́е. И рече́ Госпо́дь ко мне́: приими́ себе́ сви́ток нов, вели́к и напиши́ в нем писа́лом челове́ческим, е́же ско́ро пленéние сотвори́ коры́стей, насто́ят бо. И свидéтели мне сотвори́ ве́рны челове́ки, Ури́ю иере́я, и Заха́рию, сы́на Варахи́ина. И присту́пих ко проро́чице, и во чре́ве при́ят и роди́ сы́на. И рече́ мне Госпо́дь: нарцы́ и́мя ему́, ско́ро плени́ и напрáсно испровéрзи. За́не пре́жде, не́же разу́мети отроча́ти назва́ти отца́ или́ ма́терь, при́мет си́лу дама́скову и коры́сти самарийския́ пря́мо царю́ ассирийско́му. С на́ми Бог, разу́мейте, язы́цы, и пока́ряться. Услы́шите да́же до послéдних земли́, могу́щии, пока́ряться,

ye shall again be vanquished. And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought; and the word, whatsoever ye speak, shall not remain with you: for God is with us!"

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews [1:10-2:3]:

Deacon: Let us attend.

Reader: Thou, O Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou remainest; and they all shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. But to which of the angels said He at any time: "Sit on My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool"? Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for those who shall be heirs of salvation? Therefore, we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward, how shall we escape, if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by those that heard Him?

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to Matthew. [§3]

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: When Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying: "Where is He that is born King of the Jews? For we have seen His star in the east, and are come to worship Him." When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where the Christ

áще бо пáки возмóжете и пáки побеждéни будéте. И íже áще совéт совещаéте, разорít Госпóдь, и Слóво, éже áще возглагóлете, не пребу́дет в вас, я́ко с нáми Бог.

Диакон: Премúдрость.

Чтец: Ко Еврéем послáния свята́го апóстола Пáвла чтéние.

Диакон: Вóннем.

Чтец: В началé Ты, Гóсподи, зéмлю основáл еси́, и делá рукú Твоéю суть Небесá. Та погíбнут, Ты же пребывáеши, и вся, я́коже рíза, обетшáют, и, я́ко одéжду, свиéши их, и изменáтся, Ты же тóйжде еси́, и лéта Твоя́ не оскудéют. Комú же от Áнгел речé когдá: седí одеснúю Менé, дóндеже положú врагí Твоя́ поднóжие ног Твоих. Не вси ли суть служéбнии дúси, в служéние посылáеми за хотящих наследовати спасéние? Сегó рáди подобáет нам лíшше внимáти слýшанным, да не когдá отпáднем. Áще бо глагóланное Áнгелы слóво бысть извéстно и вся́ко преступлéние и ослушáние, прáведное прийт́ мздовоздáние. Кáко мы убежим, о толицем нерадívше спасéнии, éже зачáло приéмше, глагóлатися от Гóспода слýшавшими в нас известíся?

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дúхови твоемú.

Диакон: Премúдрость, прóсти, услýшим свята́го Евáнгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дúхови твоемú.

Иерей: От Матфéя Свята́го Евáнгелия чтéние.

Лик: Слáва Тебé, Гóсподи, слáва Тебé.

Диакон: Вóннем.

Иерей: Иисúсу рóждшуся в Вифлеéме Иудéйстем во дни Йрода царя́, се волсвí от востóк приидóша во Иерусали́м, глагóлюще: где есть рождéйся Царь Иудéйский? Вíдехом бо звезду́ Егó на востóце и приидóхом поклонíтися Емú. Слýшав же, Йрод царь смутíся, и весь Иерусали́м с ним. И собрав́ вся первосвящéнники и кн́жники людскíя, вопрошáше от них: где Хр́стос раждáется? Онí же рекóша емú: в Вифлеéме

should be born. And they said unto him: "In Bethlehem of Judæa; for thus it is written by the prophet: 'And thou, Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah; for out of thee shall come a Governor that shall rule My people, Israel.'" Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem, and said: "Go and search diligently for the young Child; and when ye have found Him, bring me word again, that I may come and worship Him also." When they had heard the king, they departed; and, lo! the star which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young Child was. When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And when they were come into the house, they saw the young Child with Mary, His Mother, and fell down, and worshipped Him; and when they had opened their treasures, they presented unto Him gifts: gold, and frankincense, and myrrh. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy name. O Lord, deliver us and be gracious unto our sins for Thy name's sake.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Иудейством; тако бо писано есть пророком: и ты, Вифлееме, землѣ Иудова, ничимже мѣньши еси во владыках Иудовых, из тебе бо изыдет Вождь, иже упасет люди Моя Израиля. Тогда Ирод тай призва волхвы и испытоваше от них время являющихся звезды. И, послав их в Вифлеем, рече: шедше, испытайте известно о Отрочати; егда же обрящете, возвестите ми, яко да и аз, шед, поклонюся Ему. Они же, послушавше царя, идоша. И се звезда, юже видеша на востоце, идяше пред ними, дондеже, пришедше, ста верху, идеже бе Отроча. Видевше же звезду, возрадовашася радостию велиею зело. И, пришедше в храмину, видеша Отроча с Маріею, Материю Его, и, падше, поклонишася Ему, и, отверзше сокровища своя, принесоша Ему дары, злато, и ливан, и смирну. И, вестъ приѣмше во сне, не возвратитися ко Ироду, иным путем отыдоша во страну свою.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Чтец: Скоро да предварят ны щедроты Твоя, Господи, / яко обнищавом зело; / помози нам, Боже, Спасе наш, / славы ради Имене Твоего, Господи, избави нас / и очисти грехи наша, Имене ради Твоего.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 3 [Troparion Melody]:

Choir: Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Reader: O God and Lord of Hosts, and Maker of all Creation, Who by the tender compassion of Thy mercy which transcendeth comprehension, didst send down Thine only-begotten Son, our

во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Кондак Предпразднства.

Лик: Дева днесь Превечное Слово в вертепе грядет родити неизреченно: ликуй, вселенная, услышавши, прослави со Ангелы и пастырьми хотящаго явится Отроча Младо, Превечнаго Бога.

Чтец: Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христѣ Боже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяй и грешныя милуяй, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградѣ нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без ислѣния Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Священник: Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христѣ, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Амѣнь.

Чтец: Боже и Господи сил и всея твари Содетелю, Иже за милосердие безприкладныя милости Твоея Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего

Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst tear asunder the handwriting of our sins, and thereby didst triumph over the principalities and powers of darkness: Do Thou Thyself, O Master, Lover of mankind, accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil. Nail down our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for Thee, so that ever looking to Thee, and being guided by Thy Light as we behold Thee, the unapproachable and everlasting Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving unto Thee, the Unoriginate Father, with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages, amen.

NINTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 109

The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet. A scepter of power shall the Lord send unto Thee out of Zion; rule Thou in the midst of Thine enemies. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendor of Thy saints. From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest for ever, after the order of Melchizedek. The Lord at Thy right hand hath broken kings in the day of His wrath. He shall judge among the nations, He shall fill them with dead bodies, He shall crush the heads of many upon the earth. He shall drink of the brook in the way; therefore shall

Иисуса Христа, низпославый на спасение рода нашего, и честным Его Крестом рукописание грех наших растерзавый, и победивый тем начала и власти тьмы. Сам, Владыко Человеколюбче, приими и нас, грешных, благодарственные сия и молебныя молитвы и избави нас от всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрешения и всех озлобити нас ищущих видимых и невидимых враг. Пригвозди страху Твоему плоти наша и не уклони сердце наших в словеса или помышления лукавствия, но любовью Твоею уязви души наша, да, к Тебе всегда взирающе и еже от Тебе светом наставляеми, Тебе, неприступнаго и присносущнаго зряще Света, непрестанное Тебе исповедание и благодарение возсылаем, Безначальному Отцу со Единородным Твоим Сыном и Всесвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

ЧАС ДЕВЯТЫЙ

С началом чтения псалмов диакон (если нет, то иерей), совершает полное каждение: 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) затем кадит алтарь, 3) иконостас, 4) весь храм и народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 109:

Рече Господь Господеви моему: седи одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножие ног Твоих. Жезл силы пошлет Ти Господь от Сиона, и господствуй посреде врагов Твоих. С Тобою начало в день силы Твоея, во светлостех святых Твоих. Из чрева прежде Денницы родих Тя. Клятса Господь и не раскается, Ты Иерей во век, по чину Мелхиседекову. Господь одесную Тебе сокрушил есть в день гнева Своего царя. Судит во языцех, исполнит падения, сокрушит главы на земли многих. От потока на пути пиет, сего ради вознесет главу.

He lift up His head.

Psalm 110

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright and in the congregation. Great are the works of the Lord, sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. He made a remembrance of His wondrous deeds; merciful and compassionate is the Lord; He hath given food to those who fear Him. He will be mindful for ever of His covenant; the power of His works hath He declared unto His people, that He may give them the inheritance of the nations; the works of His hands are truth and judgment. Faithful are all His commandments, confirmed unto ages of ages, made in truth and uprightness. He hath sent redemption unto His people, He hath enjoined His covenant for ever; holy and terrible is His name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and all they that foster this have good understanding. His praise abideth unto ages of ages.

Psalm 85

Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all those who call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them.

Псалом 110:

Исповёмся Тебѣ, Господи, всемъ сѣрдцемъ моимъ в советѣ правыхъ и сонме. Вѣлія дела Господня, изыскана во всехъ воляхъ Его. Исповѣдание и великолѣпіе дѣло Его, и правда Его пребываетъ в векъ вѣка. Память сотворилъ есть чудесъ Своихъ, милостивъ и щедръ Господь: пишу даде боящимся Его, помянетъ в векъ заветъ Свой. Крепость делъ Своихъ возвеститъ людемъ Своимъ, дати имъ достояніе языкъ. Дела рукъ Его, истина и судъ: вѣрны вся заповѣди Его, утвержены в векъ вѣка, сотворены во истинѣ и правотѣ. Избавленіе послалъ людемъ Своимъ, заповѣда в векъ заветъ Свой, свято и страшно Имя Его. Начало премудрости – страхъ Господень, разумъ же благъ всемъ творящимъ и. Хвала Его пребываетъ в векъ вѣка.

Псалом 85:

Приклони, Господи, ухо Твое и услыши мя, яко нищъ и убогъ есмь азъ. Сохрани душу мою, яко преподобенъ есмь; спаси раба Твоего, Боже мой, уповающаго на Тя. Помилуй мя, Господи, яко къ Тебѣ воззову весь день. Возвесели душу раба Твоего, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Яко Ты, Господи, благъ, и кротокъ, и многомилостивъ всемъ, призывающимъ Тя. Внуши, Господи, молитву мою и вонми гласу молѣнія моего. В день скорби моея возвахъ къ Тебѣ, яко услышалъ мя еси. Нестъ подобенъ Тебѣ в бозѣхъ, Господи, и несть по деломъ Твоимъ. Все языцы, елики сотворилъ еси, приидутъ, и поклонятся предъ Тобою, Господи, и прославятъ Имя Твое, яко великъ еси Ты и твориши чудеса, Ты еси Богъ единъ. Настави мя, Господи, на путь Твой, и пойду во истинѣ Твоей: да возвеселится сѣрдце мое боятися Имене Твоего. Исповёмся Тебѣ, Господи Боже мой, всемъ сѣрдцемъ моимъ и прославлю Имя Твое в векъ. Яко милость Твоя вѣлія на мене, и избавилъ еси душу мою отъ ада преисподнейшаго. Боже, законопреступницы восташа на мя, и сонмъ державныхъ взыскаша душу мою и не предложаша Тебѣ предъ собою. И Ты, Господи Боже мой, щедрый и милостивый,

But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: Once Mary, being with child by a seedless conception, / was registered in Bethlehem with the aged Joseph/ as being of the seed of David. / The time came for the birth, and there was no room in the inn; / but the cave proved a delightful palace for the queen. // Christ is born to raise the image that fell of old.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion:

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin and, having endured crucifixion, cast down death by death, and as God revealed the resurrection: Disdain not that which Thou hast fashioned with thine own hand. Show forth thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; and save Thy despairing people, O our Saviour!

Tone 7 [Sticheron Melody]:

Choir: Herod was amazed, beholding the piety of the magi, / and, overcome with rage, he inquired concerning when the Child was born. / Mothers were made childless, / and a bitter harvest was made of the youngest of infants. / Their mothers' breasts dried up, / and the fountains of their milk were held back. / Great was this calamity! /

долготерпеливый, и многомилостивый, и истинный, призри на мя и помилуй мя, даждь державу Твою отроку Твоему и спаси сына рабы Твоея. Сотвори со мною знамение во благо, и да видят ненавидящие мя и постыдятся, яко Ты, Господи, помогл ми и утешил мя еси.

Сотвори со мною знамение во благо, и да видят ненавидящие мя и постыдятся, яко Ты, Господи, помогл ми и утешил мя еси.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Тропарь предпразднства:

Лик: Написовашеся иногда со старцем Иосифом, яко от семени Давидова, в Вифлееме Мариам, чревоносящи безсеменное Рождение. Наста же время Рождества, и место ни единоеже бе обиталищу, но, якоже красная палата, вертеп Царице показашеся. Христос раждается прежде падший воскресити образ.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен:

Иже нас ради рождейся от Девы / и распятие претерпев, Благий, / испровергий смертью смерть, / и воскресение явлей, яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоею; / яви человеколюбие Твое, Милостиве, / приими рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси, Спасе наш, люди отчаянные.

Тропарь, глас 7:

Лик: Удивляшеся Ирод, / зря волхвов благочестие, / и, гневом побеждаемь, / лета испыташе разстояния; / матери безчадствуемы бываху, / и безвременный возраст младенцев горце пожинашеся, / сосцы ссыхяхуся, / и источники млечнии удерживахуся, / велие бяше лютое. / Темже

Wherefore, assembling with piety, O ye faithful,
// let us worship Christ's Nativity.

**Reader: God shall come forth out of Teman, /
and the Holy One out of a mountain
overshadowed and densely wooded.**

Tone 2:

Choir: When Joseph, on the way to Bethlehem, /
was wounded with sorrow, / thou, O Virgin, didst
cry unto him: / Why art thou sorrowful and
troubled, seeing me great with child, / but not
knowing at all the fearful mystery that is in me? /
Henceforth, put away every fear, / acknowledging
that which is most glorious: / for God is come
down to earth in His mercy, / and now taketh
flesh in my womb. / When He is born thou shalt
see Him, / according to His good pleasure, / and
filled with joy shalt thou worship Him as thy
Creator: / Him Whom the angels praise
unceasingly, // and glorify with the Father and the
Holy Spirit.

**Reader: O Lord, I have heard Thy report, and
I was afraid;/ O Lord, I considered Thy works,
and I was amazed.**

Tone 2:

Choir: When Joseph, on the way to Bethlehem, /
was wounded with sorrow, / thou, O Virgin, didst
cry unto him: / Why art thou sorrowful and
troubled, seeing me great with child, / but not
knowing at all the fearful mystery that is in me? /
Henceforth, put away every fear, / acknowledging
that which is most glorious: / for God is come
down to earth in His mercy, / and now taketh
flesh in my womb. / When He is born thou shalt
see Him, / according to His good pleasure, / and
filled with joy shalt thou worship Him as thy
Creator: / Him Whom the angels praise
unceasingly, // and glorify with the Father and the
Holy Spirit.

*Then the canonarch, standing in the middle of the temple,
chanteth aloud the whole of the following sticheron:*

**Reader: Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, both now and ever, and
unto the ages of ages. Amen.**

Tone 6:

Reader: Today is born of the Virgin / He Who
upholdeth with His hand the whole creation; /
wrapped in swaddling clothes as a mortal / is He
Who in essence is untouchable God; / in a manger
lieth He who established the heavens / by His

благочестно, вернии, сошедшеся, //
поклонимся Христову Рождеству. **(Дважды)**

**Чтец: Бог от юга придет и Святы́й из
Горы приосененныя чащи.**

Тропарь, глас 2:

Лик: Егда́ Ио́сиф, Де́во, печа́лию
узвля́шеся, / к Вифле́ему идя́, вопи́яла еси́ к
нему́: / что́ Мя зря́ непраздну́ дря́хлуеши и
сму́щаешися, / не ве́дый вся́ко е́же во Мне
стра́шнаго та́инства? / Проче́е отложи́ страх
вся́к, пресла́вное познава́я: / Бог бо низхо́дит
на зе́млю ми́лости ра́ди, / во чре́ве Моём
ны́не а́ще и плоть при́ят. / Егóже, ражда́ема,
у́зриши, я́коже благоизво́ли, / и, ра́дости
испо́лнися, поклони́шися я́ко Зижди́телю
твоemú, / Егóже А́нгели пою́т непреста́нно // и
славосло́вят со Отце́м и Ду́хом Святы́м.

**Чтец: Го́споди, услы́шах слух Твой и убо́ялся;
Го́споди, разумéх дела́ Твоя́ и ужасо́хся.**

Тропарь, глас 2:

Лик: Егда́ Ио́сиф, Де́во, печа́лию
узвля́шеся, / к Вифле́ему идя́, вопи́яла еси́ к
нему́: / что́ Мя зря́ непраздну́ дря́хлуеши и
сму́щаешися, / не ве́дый вся́ко е́же во Мне
стра́шнаго та́инства? / Проче́е отложи́ страх
вся́к, пресла́вное познава́я: / Бог бо низхо́дит
на зе́млю ми́лости ра́ди, / во чре́ве Моём
ны́не а́ще и плоть при́ят. / Егóже, ражда́ема,
у́зриши, я́коже благоизво́ли, / и, ра́дости
испо́лнися, поклони́шися я́ко Зижди́телю
твоemú, / Егóже А́нгели пою́т непреста́нно // и
славосло́вят со Отце́м и Ду́хом Святы́м.

*Встав перед центральным аналоем, читает возгласно
всю стихирю, глас 6:*

**Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Чтец: Днесъ ражда́ется от Де́вы руко́ю всю
содержа́й тварь, пелена́ми, я́коже зе́мен,
повива́ется, Иже существо́м
неприкоснове́нен Бог. В я́слех возлежи́т
утверди́вый Небеса́ сло́вом в нача́лех, от
сосце́в млеко́м пита́ется, И́же в пусты́ни
ма́нну одожди́вый лю́дем, волхвы́ призыва́ет

word in the beginning; / from the breast He is nourished / Who rained manna in the wilderness upon the people; / the Bridegroom of the Church calleth the Magi, / We worship Thy Nativity, O Christ; / We worship Thy Nativity, O Christ; / We worship Thy Nativity, O Christ: // Show us also Thy **Divine** Theophany.

And we make three bows from the waist.

Deacon: To our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; the Holy Synod, Metropolitans, Archbishops and Bishops, and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and for all the clergy, for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, God grant them many years!

Choir: God grant them many years! (thrice)

Deacon: To all Orthodox Christians grant O Lord peace and prosperity, and abundance of fruits of the earth, and many years!

Choir: God grant them many years! (thrice)

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 6:

Choir: Today is born of the Virgin / He Who upholdeth with His hand the whole creation; / wrapped in swaddling clothes as a mortal / is He Who in essence is untouchable God; / in a manger lieth He who established the heavens / by His word in the beginning; / from the breast He is nourished / Who rained manna in the wilderness upon the people; / the Bridegroom of the Church calleth the Magi, / We worship Thy Nativity, O Christ; / We worship Thy Nativity, O Christ; / We worship Thy Nativity, O Christ: // Show us also Thy **Divine** Theophany.

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: A man will say: Mother Zion; and: That man was born in her.

Choir: A man will say: Mother Zion; and: That

Женіх церкóвный, дáры сих приéмлет Сын Дéвы. Покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе; покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе; покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе: покажи́ нам и Божéственна Твоя́ Богоявлéния.

Диакон: Вели́кому Господи́ну и Отцу́ нашему́ Святéйшему Патриáрху Моско́вскому и всея́ Руси́ Кири́ллу, Священному́ Сино́ду, Преосвященным Митрополи́том, Архиепи́скопом и Епи́скопом, и Господи́ну нашему́, Высокопреосвященнейшему Митрополи́ту Илариóну, Первоиерáрху Ру́ския Зарубе́жныя Цérкве, и Господи́ну нашему́ Преосвященнейшему Архиепи́скопу Петру, настоя́телю свята́го хра́ма сегó, и всему́ освященному́ собóру, странé сей [éже живéм], властéм и во́инству ея́, Богохрани́мей странé Росси́стей мно́га лéта!

Лик: Мно́гая лéта. (Трижды)

Диакон: Всем правосла́вным христиáном пода́ждь, Го́споди тишинú и благодéнствие и изобíлие пло́дов земных, и мно́га лéта!

Лик: Мно́гая лéта. (Трижды)

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Лик: Днесь ражда́ется от Дéвы руко́ю всю содержа́й тварь, пелена́ми, я́коже зéмен, повива́ется, Ёже существóм неприкоснове́нен Бог. В я́слех возлежи́т утверди́вый Небеса́ слóвом в нача́лех, от сосце́в млеко́м пита́ется, Ёже в пусты́ни ма́нну одожди́вый лю́дем, волхвы́ призыва́ет Женіх церкóвный, дáры сих приéмлет Сын Дéвы. Покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе; покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе; покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе: покажи́ нам и Божéственна Твоя́ Богоявлéния.

Диакон: Премúдрость. Во́ннем.

Чтец: Прокимен, глас 4й : Мáти Сио́н речёт: Чело́век, и Чело́век роди́ся в нем.

Лик: Мáти Сио́н речёт: Чело́век, и Чело́век

man was born in her.

Reader: His foundations are in the holy mountains.

Choir: A man will say: Mother Zion; and: That man was born in her.

Reader: A man will say: Mother Zion

Choir: And: That man was born in her.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah [9:6-7]:

Deacon: Let us attend.

Reader: Unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon His shoulder, and His name shall be called Angel of Great Council, Wonderful Councilor, Mighty God, Ruler, Prince of peace, Father of the age to come; for He shall bring peace and prosperity unto the princes. And of the greatness of His government and of His peace there shall be no end. Upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it and to uphold it with judgment and with righteousness from henceforth and for evermore. The zeal of the Lord of Host shall perform this.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews [2:11-18]:

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: He that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham. Wherefore in all things it behooved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. For in that he himself hath

родіся в нем.

Чтец: Основанія Его на горах святых.

Лик: Мати Сион речёт: Человек, и Человек родіся в нем.

Чтец: Мати Сион речёт: Человек

Лик: и Человек родіся в нем.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтёние.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Отроча родіся нам, Сын, и дадётся нам, Егоже начальство бысть на раме Его; и нарицается Имя Его: великаго совета Ангел, чуден Советник, Бог Крепок, Властитель, Начальник мира, Отец будущаго века, приведёт бо мир на начальники, и здравие Его, и велие начальство Его, и мира Его несть предела, на престол Давидов и на царство Его, исправить е и заступити е судьбою и правдою от ныне и до века. Ревность Господа Саваофа сотворит сия.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Ко Евреем послания святаго апостола Павла чтёние.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Братие, святый и освящаемии, от Единаго вси, еяже ради вины не стыдятся братию нарицати их, глаголя: возвещу Имя Твое братии Моёй, посреде Церкви воспою Тя. И паки: Аз буду надеяся Нань. И паки: се Аз и дети, яже Ми дал есть Бог. Понеже убо дети приобщішася плоти и крови, и Той приискренне приобщіся теже, да смертию упразднит имущаго державу смерти, сиречь диавола, и избавит сих, елицы страхом смерти чрез все житие повинни беша работе. Не от Ангел убо когда приёмлет, но от семени Авраамова приёмлет; отнюдуже должен бе по всему подобитися братии, да милостив будет и верен первосвященник в тех, яже к Богу, во еже очистити грехи людскія. В нёмже бо пострада, Сам искушен быв, может и искушаемым помощі.

suffered being tempted, he is able to succor those who are tempted.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to Matthew. [§4]

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: When the wise men departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take up the young Child and His mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young Child to destroy Him. When he arose, he took the young Child and His mother by night, and departed into Egypt: and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, In Ramah was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying, Arise, and take the young child and His mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. And he arose, and took the young child and His mother, and came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Премѹдрость, прѹсти, услышим святѹго Евѹнгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Иерей: От Матфѹея Святѹго Евѹнгелия чтѣние.

Лик: Слава Тебѣ, Гѹсподи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѹннем.

Иерей: Отшѣдшим волхвѹм, се Ангел Госпѹденъ во сне явися Иѹсифу, глагѹля: востѹв, поимй Отрочѹ и Мѹтерь Егѹ, и бежи во Египет, и бѹди тѹмо, дѹндеже реку ти: хѹщет бо Йрод искѹти Отрочѹте, да погубит Е. Он же, востѹв, поят Отрочѹ и Мѹтерь Егѹ нѹщию и отѹде во Египет. И бе тѹмо до умѣртвия Йродова, да сбѹдется речѣнное от Гѹспѹда прорѹком, глагѹлющим: от Египта воззвах Сѹна Моегѹ. Тогда Йрод, видев, яко порѹган бысть от волхвѹв, разгнѣвася зело и, послѹв, избй вся дѣти, сѹщия в Вифлеѣме и во всех предѣлах егѹ, от двоѹ лѣту и нижѹйше по врѣмени, ѣже извѣстно испытѹ от волхвѹв. Тогда сбѹстся речѣнное Иеремѣем прорѹком, глагѹлющим: глас в Рѹме слѹшан бысть, плачь, и рыдѹние, и вопль мног. Рахиль плачущия чад своѹх и не хотѹше утѣшиться, яко не сѹть. Умѣршу же Йроду, се Ангел Госпѹденъ во сне явися Иѹсифу во Египте, глагѹля: востѹв, поимй Отрочѹ и Мѹтерь Егѹ и иди в зѣмлю Изрѹилеву: изомрѹша бо йщущии души Отрочѹте. Он же, востѹв, поят Отрочѹ и Мѹтерь Егѹ и прииде в зѣмлю Изрѹилеву. Слѹшав же, яко Архелѹй цѹрствует во Иудѣи вмѣсто Йрода, отцѹ своего, убѹяся тѹмо ити. Вѣсть же приѣмъ во сне, отѹде в предѣлы Галилѣйския. И, пришед, вселѹся во градѣ, нарицаѣемом Назарѣт. Яко да сбѹдется речѣнное прорѹки, яко Назорѣй наречѣтся.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: Deliver us not up utterly, for Thy holy name's sake, and neither disannul Thou Thy covenant, and cause not Thy mercy to depart from us, for Abraham's sake, Thy beloved; and for Isaac's sake, Thy servant; and for Israel's, Thy holy one.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 3 [Troparion Melody]:

Choir: Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering,

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

По прочтении Евангелия иерей в предшествии диакона и свещеносца вносит Евангелие в алтарь, осенив им, согласно обычаю, народ крестообразно с амвона. Диакон затворяет царские врата, завеса же остается открытой до отпуста изобразительных.

Чтец: Не преда́ждь нас до конца́, и́мене Твоего́ ра́ди, и не разорí заветá Твоего́, и не отста́ви ми́лости Твоея́ от нас, Авраа́ма ра́ди возлю́бленнаго от Тебе́, и за Исаа́ка раба́ Твоего́, и Изра́иля свята́го Твоего́.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трóице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святítiся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Конда́к Предпра́зднства.

Лик: Де́ва днесь Преве́чное Сло́во в верте́пе гряде́т родити неизрече́нно: ликуй, вселе́нная, услы́шавши, просла́ви со А́нгелы и па́стырьми хотя́щаго явítися Отроча́ Младо́, Преве́чнаго Бо́га.

Чтец: Го́споди поми́луй. (40 раз)

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на Небеси́ и на землі, покланя́емый и сла́вимый, Христе́ Бо́же, Долготерпели́ве,

plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Prayer of the Ninth Hour, by St. Basil the Great.

Reader: O Master, Lord Jesus Christ our God, Who art long-suffering in the face of our transgressions, and Who hast brought us even unto this present hour, wherein Thou didst hang upon the life-giving tree, and didst make a way into paradise for the wise thief, and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and committed iniquity, and are not worthy to lift up our eyes and behold the height of heaven, for we have abandoned the way of Thy righteousness, and have walked in the desires of our hearts. But we beseech Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy and save us for Thy holy name's sake; for our days were consumed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary, and forgive us our sins, and mortify our carnal mind; that, putting aside the old man, we may be clad with the new, and live for Thee, our Master and Benefactor; and that thus by following in Thy commandments, we may attain to rest everlasting, wherein is the

Многомилостиве, Многоблагоутрѣбне, Иже праведныя любяй и грѣшныя милуяй, Иже вся зовый ко спасенію обещанія ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней, ограді нас святыми Твоими Ангелы, да ополченіем их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединеніе веры и в разум непреступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исленія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Бже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтец: Аминь.

Молитва святого Василия Великого

Чтец: Владыко, Господи Исусе Христѣ, Бже наш, долготерпеливе о наших согрешеніих, даже и до нынѣшняго часа приведѣи нас, вонже на животворящем древе вѣся, благоразумному разбойнику, Иже в рай путь сотворил еси вход, и смѣртію смѣрть разрушил еси, очисти нас грѣшных, и недостойных раб Твоих. Согрешихом бо и беззаконновахом, и несмы достойни возвести очию нашею, и възрѣти на высоту небесную, зане же оставихом путь правды Твоея, и ходихом в волях сердец наших, но молим Твою благодать: пощаді нас Господи, по множеству милости Твоея, и спаси нас имене Твоего ради святого, яко исчезоша в суете дніе наши. Изми нас из руки сопротивнаго, и остави нам прегрешенія наша, и умертви плотское наше мудрованіе, да ветхаго отложивше человека, и в новаго облечемся, и Тебе поживем, нашему Владыце и Благодателю, и тако Твоим повеленіем последующе, в вечный

dwelling-place of all them that rejoice. For Thou art indeed the true joy and gladness of them that love Thee, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Christmas Eve Typika

Psalm 102

Reader: Bless the Lord, o my soul; blessed art Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. Not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the

покой достигнем, идеже есть всем веселящимся жилище. Ты бо еси воистину истинное веселие, и радость любящим Тя, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Ти Отцем, и с Пресвятым и Благим и Животворящим Ти Духом, ныне и присно и во веки веком, аминь.

По заключительной молитве 9-го часа начинается чтение изобразительных.

Чин изобразительных.

Псалом 102:

Чтец: Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа и не забывай всех воздаяний Его. Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя. Избавляющего от исления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами. Исполняющего во благих желание твое, обновится, яко орля, юность твоя. Творяй милостыни Господь и судьбу всем обидимым. Сказа пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже в век враждует. Не по беззаконию нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте Небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть, есмь. Человек, яко трава, дние его, яко цвет сельный, тако оцветет. Яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его. И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа, вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа, вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа, вся дела Его, на всяком месте Владычества Его; благослови, душе моя, Господа.

Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Psalm 145

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgment for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Reader: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Псалом 145:

Хвали́, душе́ моя́, Го́спода, восхвалю́ Го́спода в животé моём. Пою́ Бо́гу моему́, донде́же есмь. Не надéйтесь на кня́зи, на сы́ны челове́ския, в нихже несть спасéния. Изы́дет дух егó и возврати́тся в зéмлю свою́, в той день поги́бнут вся помышлéния Его. Блаже́н, ему́же Бог Иа́ковль помо́щник егó, упова́ние егó на Го́спода Бо́га своего́, сотво́ршаго Не́бо и зéмлю, мо́ре и вся, я́же в них, храня́щаго и́стину в век, творя́щаго суд оби́димым, даю́щаго пи́щу а́лчущим. Господь решит оковáнные, Господь умудря́ет слепцы́, Господь возводит низве́рженные, Господь лю́бит пра́ведники, Господь хранит пришельцы́, си́ра и вдову́ при́имет и путь грéшных погуби́т. Воцари́тся Господь во век, Бог Твой, Си́оне, в род и род.

И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, Безсме́ртен Сый и изво́ливый спасéния на́шего ра́ди воплоти́тися от Святы́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, непрело́жно вочелове́чивыйся, распни́йся же, Христé Бо́же, сме́ртию сме́рть попрáвый, Еди́н Сый Святы́я Трѣ́ицы, спрославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

Чтец: Во Цáрствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ при́идеши, во Цáрствии Твоём.

Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Цáрство Небе́сное.

Блаже́ни пла́чуции, / я́ко ти́и утéшатся.

Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят зéмлю.

Блаже́ни а́лчущии и жа́ждуции пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and

Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.

Блажéни чѣстии сѣрдцем, / я́ко тѣи Бóга ўзрят.

Блажéни миротвóрцы, / я́ко тѣи сѣнове Бóжии нареку́тся.

Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небѣсное.

Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженѹт, и реку́т всяк зол глагóл на вы, лжѹще Менé рáди.

Рáдуйтеся и веселѣтеся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.

Слáва Отцѹ и Сѣ́ну и Святóму Дѹху.

И ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.

Помянѣ нас, Гóсподи, егдá прийдеши, во Цáрствии Твоём.

Помянѣ нас, Владѣ́ко, егдá прийдеши, во Цáрствии Твоём.

Помянѣ нас, Святѣ́й, егдá прийдеши, во Цáрствии Твоём.

Лик Небѣсный поёт Тя и глагóлет: Свят, Свят, Свят Гóспóдь Саваóф, испóлнь Не́бо и землѣ́ слáвы Твоея́.

Стих: Приступѣте к Немѹ́ и просветѣтеся, и ли́ца вáша не постыдѣтеся.

Лик Небѣсный поёт Тя и глагóлет: Свят, Свят, Свят Гóспóдь Саваóф, испóлнь Не́бо и землѣ́ слáвы Твоея́.

Слáва Отцѹ и Сѣ́ну и Святóму Дѹху.

Лик святѣ́х А́нгел и Архáнгел со все́ми Небѣсными сѣ́лами поёт Тя и глагóлет: Свят, Свят, Свят Гóспóдь Саваóф, испóлнь Не́бо и землѣ́ слáвы Твоея́.

И ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.

Поско́льку в э́тот день Литургия не совершается, на изобразительных читается Символ веры

Символ веры

Вѣрую во еди́наго Бóга Отца́ Вседержѣтеля, Творца́ не́бу и землѣ́, ви́димым же всем и

invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the

невидимым.

И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, единоро́днаго, Ё́же от Отца́ ро́ждённаго пре́жде всех век. Све́та от Све́та, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, ро́ждённа, несотворённа, единосущна Отцу́, Ё́мже вся бы́ша.

Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасе́ния сше́дшаго с небес и воплотившагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы и вочеловечшася.

Распя́таго же за ны при Понтийстем Пилáте, и страда́вша, и погребённа.

И воскресе́шаго в тре́тий день по Писáнием.

И возше́дшаго на небеса́, и се́дяща одесну́ю Отца́.

И па́ки гряду́щаго со сла́вою суди́ти живы́м и мёртвым, Егóже Цáрствию не бу́дет конца́.

И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, Ё́же от Отца́ исхо́дящаго, Ё́же со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.

Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апóстольскую Цёрковь.

Испове́дую еди́но креще́ние во оставле́ние грехо́в.

Чаю́ воскресе́ния мёртвых, и жи́зни бу́дущаго ве́ка. Ами́нь.

Осла́би, оста́ви, прости́, Бо́же, прегреше́ния на́ша, во́льная и нево́льная, я́же в сло́ве и в де́ле, я́же в ве́дении и не в ве́дении, я́же во дни и в но́щи, я́же во уме́ и в помышле́нии, вся нам прости́, я́ко Благ и Человеколю́бец.

О́тче наш, Ё́же еси́ на небесе́х, да святи́тся И́мя Твоё́, да приидет Цáрствие Твоё́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земл́и. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникóм на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твоё́ есть Цáрство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 3 [Troparion Melody]:

Choir: Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

Reader: Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep

Чтец: Амѣнь.

Кондакъ Предпразднства.

Лик: Дѣва днесь Превѣчное Слово в вертепе грядѣт родити неизречѣнно: ликуй, вселѣнная, услышавши, прослави со Ангелы и пастырьми хотѣщаго явитися Отроча Младо, Превѣчнаго Бѣга.

Чтец: Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, Нераздельное Царство, всех благих Вина: благоволи же и о мне, грешнем, утверди, вразуми сердце мое и всю мою отыми скверну. Просвети мою мысль, да вину славлю, пою, и поклоняюся, и глаголю: Един Свят, Един Господь, Иисус Христос во славу Бога Отца. Амѣнь.

Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Поскольку в этот день Литургия не совершается, на изобразительных читается псалом 33-й: «Благословлю Господа на всякое время...»

Псалом 33:

Благословлю Господа на всякое время, вину хвалы Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротции и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша ѓ, и от всех скорбей его спасе ѓ. Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, ѓже уповает Нань. Бойтесь Господа, вси святїи Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатїи обнищаша и взалкаша, взыскающїи же Господа не лишатся всякаго блага. Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети блага? Удержїи язык твой от зла, и устне твої, еже не

thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

Deacon: Wisdom.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. /

Priest: O Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

Choir: **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Choir: Lord, have mercy. (3)

Choir: Father bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion,

глаголати лъсти. Уклоніся от зла, и сотвори благо. Взыщи міра, и пожені ѱ. Очи Господни на праведныя, и ўши Его в молітву их. Лице же Господне на творящія злая, еже потребіти от земли пámять их. Воззваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избáви их. Близ Господь сокрушенных сёрдцем, и смиренных дўхом спасёт. Многи скорби праведным, и от всех их избáвит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится. Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. Избáвит Господь дўшы раб Своих, и не прегрешат вси, уповающии на Него.

Диакон: Премудрость.

Лик: Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бóга нашего. /

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бóга Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Лик: Господи помилуй. (3)

Лик: Благослови, отче.

Отпуст:

(на амвоне при закрытых царских вратах)

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилует и спасёт нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Аминь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святэйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина

Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

нашего Высокопреосвященнейшего Илариона Митрополита Восточно-Американского и Нью-Йоркского, Первоиерарха Русских Зарубежных Церкве, и Господина нашего Преосвященнейшего Петра, Архиепископа Чикагского и Средне-Американского, страны сию, власти и войнство ея, Богохранимую страну Российстею и православныя люди ея во отечестве и разсении сущия, прихожан святаго храма сего (или: святей обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

Литургии в этот день не положено. Вечерня совершается в свое время